

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXII, Nr. 1-2, 2010

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)	Maria Iliescu (Innsbruck)
Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	Marius Sala (București)
Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Flora Șuteu (Craiova)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>La radio italiana e la sua importanza linguistica</i>	13
Gabriela BIRIȘ, <i>Neologie de sens în româna actuală</i>	21
Ana-Maria BOTNARU, <i>Verbe care exprimă intervenția omului asupra pădurii</i>	30
Iustina BURCI, <i>Prenumele feminine – repere locale și sociale în toponimia din Oltenia</i>	35
Cecilia CONDEI, <i>Hypo/hyper/co-discours: trois plans discursifs de l'étymologie sociale</i>	45
Daniela CORBU-DOMȘA, <i>Termeni entopici în structurile toponimice din Ținutul Dornelor</i>	55
Adriana COSTACHESCU, <i>Quelques lexèmes en voyage (trajet français – anglais – roumain)</i>	73
Daniela DINCĂ, <i>Étude lexicographique et sémantique du gallicisme marchiz, -ă en roumain actuel</i>	89
Cosmin DRAGOSTE, „Tâlhari” și „hoți” – aspecte ale traducerii în piesa <i>Diebe de Dea Loher</i>	97
Ilona DUȚĂ, <i>Identitate și nume propriu în romanul Pupa Russa, de Gheorghe Crăciun</i>	103
Denisa IONESCU, <i>Cambiamenti di nome in ambito religioso</i>	113
Michaela LIVESCU, <i>Evoluția semantică a cuvântului cap în locuțiuni și expresii</i>	118
Oana MERCIC, <i>Analiza pragmatică a unui text literar</i>	123
Emilia PARPALĂ, „Germinare” anaforică, paralelism, progresie tematică liniară. <i>Cu referire la sintaxa poeziei optzeciste</i>	131
Carmen POPESCU, <i>Le centon, la satire Ménippée et le collage, repères architextuels dans le postmodernisme roumain</i>	142
Daniel RAICHVARG, <i>Le destinataire-spectateur, terra incognita du théâtre de (techno-)sciences contemporain</i>	155
Gabriela SCURTU, <i>Considérations sur l'influence de la langue française sur le lexique de la langue roumaine</i>	166
Diana SOPON, <i>Alcune osservazioni sulla cortesia linguistica nella lettera commerciale italiana e romena</i>	176
Emilia ȘTEFAN, <i>Zwei Dialektregionen: Pfälzisch und Rheinisch</i>	183
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La communication non verbale dans la classe de FLE</i>	190
Titela VÎLCEANU, <i>A multisided perspective of legal translation</i>	202
A. K. ZHUMABEKOVA, <i>Linguistic and didactic problems of translation in Kazakhstan</i>	215

*
* * *

Raluca ALEXE, <i>La jerga taurina en el español</i>	224
Jadranka ANGELOVSKA, <i>Differences in the south dialects of Macedonian language</i>	229
Alina BACI-POP, <i>I due punti nell'indiretto libero bassariano</i>	234
Oana BADEA, <i>Opinii în lingvistica românească și internațională cu privire la necesarul neologic</i>	242
Irina JANINA BONCEA, <i>Modalitatea epistemică în postmodernism (poezia Marianeii Marin)</i>	249
Mădălina CERBAN, <i>Syntactic Relations versus Semantic Roles within Relational Framework</i>	259
Delia CRISTEA, <i>¿Hay creatividad en las expresiones fijas?</i>	265
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Vos passionum (echivalarea și antonimia pentru exprimarea afectelor) în versiunea latină a tratatului cartesian Passiones animae</i>	273
Ramona DRAGOSTE, <i>Evoluții semantice ale unor cuvinte împrumutate din limba franceză în limba română</i>	281
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas</i>	290
Alina GIOROCEANU, <i>Împrumut și creativitate lexicală în româna actuală: brand și familia lexicală</i>	296
Eliana LAȚEJ, <i>L'acquisizione dell'italiano da parte di apprendenti albanesi in contesti non guidati. L'errore linguistico</i>	306
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>L'infinito con il soggetto espresso o le costruzioni assolute italiano e romeno</i>	315
Gina MĂCIUCĂ, <i>The Subtle Interplay of Syntax and Semantics in Passive-Like Constructions</i>	321
Dorina PĂNCULESCU - Iona BĂDESCU, <i>Reprezentarea semantică a lexemului nas în limba română curentă actuală</i>	330
Elena PÎRVU, <i>La costruzione italiana fare con l'infinito e le modalità della sua traduzione in romeno</i>	338
Mihaela POPESCU, <i>Câteva observații cu privire la semantismul unor împrumuturi lexicale de origine franceză din limba română</i>	345
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, <i>Limbajul audiovizual și tentația hipertextului</i>	358
Liliana SOARE, <i>Școala Ardeleană. Aspects of biology terminology</i>	364
Laura TRĂISTARU, <i>Anglicisme-nume noi de ocupații în limba română</i>	371
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Semantic transparency and opacity in fixed expressions</i>	375

*
* * *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Cosmin VILĂU, <i>Oltenia în istoria slavisticii românești</i> (Iustina BURCI)	385
Hermann BLUHME, <i>Etymologisches Wörterbuch des deutschen Grundwortschatzes</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	387
Florica BECHET, <i>Introducere în dialectologia greacă</i> (Dana DINU)	389
Eugeniu COȘERIU, <i>Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală</i> (Anișoara-Nina DUMITROV - Ramona-Olga POHOAȚĂ)	392
Dana FEURDEAN, Delia MORAR, <i>Test d'italiano</i> (Elena PÎRVU)	396

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>The Italian radio and its linguistic importance</i>	13
Gabriela BIRIȘ, <i>Sense neology in present-day Romanian</i>	21
Ana-Maria BOTNARU, <i>Verbs which express man's action on the forest</i>	30
Iustina BURCI, <i>Feminine first names – local and social reference points in Oltenian toponymy</i>	35
Cecilia CONDEI, <i>Hypo/hyper/co-discourse: three discourse levels of social etymology</i>	45
Daniela CORBU-DOMȘA, <i>Entopic terms in the toponymic structures from Dorna area</i>	55
Adriana COSTĂCHESCU, <i>A few travelling lexemes (on the French – English – Romanian route)</i>	73
Daniela DINCĂ, <i>A lexicographic and semantic analysis of the Gallicism marchiz,-ă in present-day Romanian</i>	89
Cosmin DRAGOSTE, <i>„Robbers” and „thieves” – aspects of translation in Dea Loher's play Diebe</i>	97
Ilona DUȚĂ, <i>Identity and proper noun in the novel Pupa Russa by Gheorghe Crăciun</i>	103
Denisa IONESCU, <i>Changes of name in the religious environment</i>	113
Michaela LIVESCU, <i>The semantic evolution of the word cap in phrases and expressions</i>	118
Oana MERCIC, <i>The pragmatic analysis of a literary text</i>	123
Emilia PARPALĂ, <i>Anaphoric “germination”, parallelism, linear thematic progression. With reference to the syntax of the poetry of the eighties</i>	131
Carmen POPESCU, <i>The patchwork, the Menippean satire and the collage, architextual references in Romanian postmodernism</i>	142
Daniel RAICHVARG, <i>The recipient-audience terra incognita of contemporary theatre dealing with (techno)sciences</i>	155
Gabriela SCURTU, <i>Remarks on the influence of the French language on Romanian lexis</i>	166
Diana SOPON, <i>A few observations on linguistic politeness in Italian and Romanian commercial letters.</i>	176
Emilia ȘTEFAN, <i>Two dialectal regions: Palatine and Rhenish</i>	183
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>The non-verbal communication in FLE (French as a Foreign Language)</i>	190
Titela VÎLCEANU, <i>A multisided perspective of legal translation</i>	202
A. K. ZHUMABEKOVA, <i>Linguistic and didactic problems of translation in Kazakhstan</i>	215

*
* *

Raluca ALEXE, <i>The influence of bullfighting language on colloquial Spanish</i>	224
Jadranka ANGELOVSKA, <i>Differences in the south dialects of the Macedonian language</i>	229
Alina BACI-POP, <i>The punctuation mark colon in Bassanian free indirect speech</i>	234
Oana BADEA, <i>Points of view in Romanian and international linguistics regarding the demand for neological terms</i>	242
Irina JANINA BONCEA, <i>Epistemic modality in postmodernism (Mariana Marin's poems)</i>	249
Mădălina CERBAN, <i>Syntactic Relations versus Semantic Roles within Relational Framework</i>	259
Delia CRISTEA, <i>Is there creativity in fixed expressions?</i>	265
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Vos passionum (equivalence and antonymy in expressing affects) in the Latin version of Descartes' treatise Passiones animae</i>	273
Ramona DRAGOSTE, <i>Semantic evolutions of some words borrowed from French into Romanian</i>	281
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Translation strategies of phraseological units</i>	290
Alina GIOROCEANU, <i>Borrowing and lexical creativity in present-day Romanian: brand and its derivatives</i>	296
Eliana LAȚEJ, <i>The acquisition of Italian by Albanian pupils in uncontrolled contexts. Linguistic error</i>	306
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>The infinitive with expressed subject or the absolute constructions in Italian and Romanian</i>	315
Gina MĂCIUCĂ, <i>The Subtle Interplay of Syntax and Semantics in Passive-Like Constructions</i>	321
Dorina PĂNCULESCU - Ilona BĂDESCU, <i>The semantic representation of the lexeme nas in present-day Romanian</i>	330
Elena PÎRVU, <i>The Italian construction fare with the infinitive and its possibilities of translation into Romanian.</i>	338
Mihaela POPESCU, <i>A few remarks regarding the semantics of some lexical borrowings of French origin in Romanian</i>	345
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Audio-visual speech and the temptation of hypertext</i>	358
Liliana SOARE, <i>Școala Ardeleană (The Transylvanian School). Aspects of biology terminology</i>	364
Laura TRĂISTARU, <i>Anglicisms-new occupational names in Romanian</i>	371
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Semantic transparency and opacity in fixed Expressions</i>	375

*
* * *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Cosmin VILĂU, <i>Oltenia în istoria slavisticii românești</i> (Iustina BURCI)	385
Hermann BLUHME, <i>Etymologisches Wörterbuch des deutschen Grundwortschatzes</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	387
Florică BECHET, <i>Introducere în dialectologia greacă</i> (Dana DINU)	389
Eugeniu COȘERIU, <i>Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală</i> (Anișoara-Nina DUMITROV - Ramona-Olga POHOAȚĂ)	392
Dana FEURDEAN, Delia MORAR, <i>Test d'italiano</i> (Elena PÎRVU)	396

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>La radio italienne et son importance linguistique</i>	13
Gabriela BIRIȘ, <i>Néologie de sens en roumain actuel</i>	21
Ana-Maria BOTNARU, <i>Verbes exprimant l'intervention humaine sur la forêt</i>	30
Iustina BURCI, <i>Les prénoms féminins – repères locaux et sociaux dans la toponymie de l'Olténie</i>	35
Cecilia CONDEI, <i>Hypo/hyper/co-discours: trois plans discursifs de l'étymologie sociale</i>	45
Daniela CORBU-DOMȘA, <i>Termes entopiques dans les structures toponymiques de la région de Dorna</i>	55
Adriana COSTACHESCU, <i>Quelques lexèmes en voyage (trajet français – anglais – roumain)</i>	73
Daniela DINCĂ, <i>Étude lexicographique et sémantique du gallicisme marchiz, -ă en roumain actuel</i>	89
Cosmin DRAGOSTE, «Tâlhari» et «hoți» – aspects de la traduction dans la pièce <i>Diebe de Dea Loher</i>	97
Ilona DUȚĂ, <i>Identité et nom propre dans le roman Pupa Russa de Gheorghe Crăciun</i>	103
Denisa IONESCU, <i>Les changements de noms en milieu religieux</i>	113
Michaela LIVESCU, <i>L'évolution sémantique du mot cap dans des locutions et expressions</i>	118
Oana MERCIC, <i>L'analyse pragmatique d'un texte littéraire</i>	123
Emilia PARPALĂ, «Germination» anaphorique, parallélisme, progression thématique linéaire. Avec référence à la syntaxe de la poésie des années '80	131
Carmen POPESCU, <i>Le centon, la satire Ménippée et le collage, des repères architextuels dans le postmodernisme roumain</i>	142
Daniel RAICHVARG, <i>Le destinataire-spectateur, terra incognita du théâtre de (techno-)sciences contemporain</i>	155
Gabriela SCURTU, <i>Considérations sur l'influence de la langue française sur le lexique de la langue roumaine</i>	166
Diana SOPON, <i>Quelques remarques sur la politesse linguistique dans la lettre commerciale en italien et en roumain</i>	176
Emilia ȘTEFAN, <i>Deux régions dialectales: palatine et rhénane</i>	183
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La communication non verbale dans la classe de FLE</i>	190
Titela VÎLCEANU, <i>L'approche interdisciplinaire dans la traduction juridique</i>	202
A. K. ZHUMABEKOVA, <i>Problèmes linguistiques et didactiques de la traduction en Kazakhstan</i>	215

*
* * *

Raluca ALEXE, <i>L'influence du langage des corridas sur l'espagnol familier</i>	224
Jadranka ANGELOVSKA, <i>Différences entre les dialectes macédoniens du sud</i>	229
Alina BACI-POP, <i>Le signe deux points dans le discours indirect libre bassanien</i>	234
Oana BADEA, <i>Opinions dans la linguistique roumaine et internationale concernant la nécessité des néologismes</i>	242
Irina JANINA BONCEA, <i>La modalité épistémique dans le postmodernisme (la poésie de Mariana Marin)</i>	249
Mădălina CERBAN, <i>Relations syntaxiques et rôles sémantiques dans la grammaire relationnelle</i>	259
Delia CRISTEA, <i>Y a-t-il de la créativité dans les expressions figées?</i>	265
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Vos passionum (l'équivalence et l'antonymie pour l'expression des états affectifs) dans la version latine du traité cartésien Passiones animae</i>	273
Ramona DRAGOSTE, <i>Les évolutions sémantiques de quelques emprunts lexicaux d'origine française en roumain</i>	281
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Stratégies de traduction des unités phraséologiques</i>	290
Alina GIOROCEANU, <i>Emprunt et créativité lexicale en romain actuel: brand et sa famille lexicale</i>	296
Eliana LAȚEJ, <i>L'apprentissage de l'italien par les élèves albanais dans des contextes non dirigés. La faute linguistique</i>	306
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>L'infinitif avec sujet exprimé ou les constructions absolues en italien et en roumain</i>	315
Gina MĂCIUCĂ, <i>Le jeu subtil de la syntaxe et de la sémantique dans les constructions à passivité formelle</i>	321
Dorina PĂNCULESCU - Iona BĂDESCU, <i>La représentation sémantique du lexème nas en roumain actuel courant</i>	330
Elena PÎRVU, <i>La construction fare con l'infinito en italien et les modalités de traduction en roumain</i>	338
Mihaela POPESCU, <i>Quelques remarques sur le sémantisme des emprunts lexicaux d'origine française en roumain</i>	345
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, <i>Le langage audiovisuel et la tentation de l'hypertexte</i>	358
Liliana SOARE, <i>L'École Transylvaine. Aspects de la terminologie biologique</i>	364
Laura TRĂISTARU, <i>Les anglicismes-nouveaux noms d'occupations en roumain</i>	371
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Transparence sémantique et opacité dans les expressions figées</i>	375

*
* * *

COMPTES RENDUS

Cosmin VILĂU, <i>Oltenia în istoria slavisticii românești</i> (Iustina BURCI)	385
Hermann BLUHME, <i>Etymologisches Wörterbuch des deutschen Grundwortschatzes</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	387
Florica BECHET, <i>Introducere în dialectologia greacă</i> (Dana DINU)	389
Eugeniu COȘERIU, <i>Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală</i> (Anișoara-Nina DUMITROV - Ramona-Olga POHOAȚĂ)	392
Dana FEURDEAN, Delia MORAR, <i>Test d'italiano</i> (Elena PÎRVU)	396